

Usmernenia pre externých prekladateľov

V tomto dokumente sa nachádzajú usmernenia pre externých prekladateľov dokumentov Európskeho dvora audítorov, základné databázy a slovníky, ktoré je potrebné pri prekladoch tejto inštitúcie využívať, ako aj príklady najčastejších chýb v externých prekladoch z angličtiny do slovenčiny (pozri **prílohy**).

Všetky doterajšie publikácie (audítorské správy a stanoviská, výročné správy, výročné správy o činnosti, informačné materiály a ostatné publikácie) Dvora audítorov sa nachádzajú vo všetkých úradných jazykoch EÚ na webovom sídle www.eca.europa.eu. V záujme jednotnosti terminológie je potrebné mať tieto dokumenty importované do programu Trados Studio resp. iného prekladateľského softvéru. Technické oddelenie Dvora audítorov poskytne MASTER pamäť slovenského oddelenia, ako aj technické pokyny týkajúce sa formátu odovzdávania prekladov.

Základné usmernenia:

- preklady názvov právnych predpisov musia byť oficiálne, ako sú uvedené v databáze Eur-lexe (<http://eur-lex.europa.eu/sk/index.htm>),
- externé odkazy na dokumenty, ktoré sú dostupné v cieľovom jazyku v rámci domény europa.eu, ktoré možno ľahko lokalizovať zmenou kódu jazyka, sa majú lokalizovať,
- názvy dokumentov a odkazy na ne, ktoré nie sú dostupné v slovenskom jazyku, zostávajú v jazyku originálu,
- ďalšie databázy, slovníky a zdroje, ktoré možno využiť pri prekladoch EÚ: **Euramis** (European advanced multilingual information system), databáza, ktorá obsahuje väčšinu dokumentov, ktoré tvoria *aquis communautaire* (<https://webgate.ec.testa.eu/euramis>), IATE – Interactive Terminology for Europe (<https://iate.europa.eu/home>), **zmluvy EÚ** ([https://europa.eu/european-union/law/treaties sk](https://europa.eu/european-union/law/treaties_sk)), Medziinštitucionálna

príručka úpravy dokumentov

(<https://publications.europa.eu/code/sk/sk-000100.htm>),

slovenské slovníky (<http://slovniky.korpus.sk/>), pravidiel slovenského

pravopisu (<http://www.juls.savba.sk/ediela/psp2000/psp.pdf>),

- **názvy dokumentov** Dvora audítorov sa vo vete píšú s malým začiatočným písmenom, aj keď ide o celý názov, napr. Dvor audítorov prijal osobitnú správu 01/2019 Boj proti podvodom súvisiacim s výdavkami EÚ – Potrebné opatrenia,
- **názvy dokumentov** Dvora audítorov sa uvádzajú bez skratky č. a sú očíslované podľa anglického originálu, teda napr. 02/2022,
- vo všetkých typoch dokumentov Dvora audítorov sa anglický výraz „**paragraph**“ prekladá do slovenčiny ako **bod**, výraz „**table of contents**“ ako **obsah**, výraz „**executive summary**“ ako **zhrnutie**, „**observation**“ ako **pripomienka**, „**recommendation**“ ako **odporúčanie**, výraz „**box**“ ako **rámček**, výraz „**figure**“ ako **ilustrácia**,
- výrazy graf, tabuľka, rámček, fotografia sa v rámci vety píšú **malým písmenom**, napr. Podrobnejšie informácie pozri v **tabuľke 1**,
- názvy tabuliek, grafov atď. musia zodpovedať ich názvom použitým v texte,
- **vyjadrovanie súm** – číselné vyjadrenie zostáva rovnaké ako v angličtine, t. j. tisícky miliónov nepremieňame na miliardy, výrazy milión aj miliarda po číselnom údaji skrácujeme, bez číselného údaju alebo s neurčitou číslovkou vo vete skloňujeme podľa vzoru mesto, napr. 158 million euro – 158 mil. EUR; 1,400 billion euro – 1 400 mld. EUR; Na túto oblasť EÚ vynakladá milióny eur,
- medzi číslicou a znakom % je medzera, napr. 50 %,

- **dátum** sa v poznámkach pod čiarou a v päte dokumentu píše bez medzier, napr. 28.9.2019, avšak v hlavnom texte s medzerami, t. j. 28. 9. 2019,
- príklad uvádzania Úradného vestníka: Ú. v. EÚ C 137, 27.5.2010,
- na uvedenie rozpätia rokov alebo rozpätia čísel sa používa „dlhá“ pomlčka (CTRL -) odsadená medzerami, napr. v rokoch 2007 – 2013, v bodoch 1 – 10,
- v slovenskom preklade používame pri citovaní najprv **úvodzovky** dole (ALT 0132) a na konci úvodzovky hore (ALT 0147),
- **interpunkcia vo vymenúvaní**: ak sa jednotlivé položky uvádzajú číslom alebo písmenom, píše sa za nimi bodkočiarka, a ak sa uvádzajú odrážkou, píše sa za nimi čiarka,
- je potrebné vyhýbať sa tzv. **personifikácii**, napr. ~~Audit preskúmal~~ V rámci auditu sa preskúmali úlohy a zodpovednosti všetkých hlavných subjektov ...; ~~Tabuľka uvádza~~ V tabuľke sú uvedené

Príloha 1**Glosár oddelenia Dvora audítorov pre preklad do slovenského jazyka**

English	Slovak	Comments
(appropriations) cancelled	(rozpočtové prostriedky) sa zrušia	nar. č. 966/2012, predtým prepadnú nar. č. 1605/2002
(non)committed appropriations	(ne)viazané rozpočtové prostriedky	nar. č. 966/2012, predtým zviazané rozpočtové prostriedky – rozpočtová terminológia
A and B statements	výkazy účtov A a B	
ABB	zostavovanie rozpočtu podľa činností	rozpočtová terminológia
acceptable error rate	prijateľná miera chýb	
accountability	povinnosť zodpovedať sa, povinnosť vyúčtovania	

English	Slovak	Comments
accounting	účtovníctvo, vedenie účtovníctva,	nar. č. 1605/2002
accounting estimate	účtovný odhad	
accounting records	účtovné záznamy	nar. č. 1605/2002
accounting system	účtovný systém, systém účtovníctva	nar. č. 1605/2002
accounts	1. účty - ako individuálne záznamy, 2. finančné výkazy - účtovné záznamy ako celok, 3. financial statement - hlavne v kontexte EÚ	
accrual accounting	akruálne účtovníctvo	
accruals-based accounting	účtovanie na základe časového rozlíšenia	nar. č. 1605/2002
accuracy error	chyba správnosti	
administrative committee	správny výbor	

English	Slovak	Comments
administrative expenditure	administratívne výdavky	
adopt	prijat' (zákon)	nar. č. 1605/2002
Advance(d) payments	preddavky, zálohové platby	
advances	zálohy	1995/2006: zálohy
adverse opinion	záporný výrok	
aggregate value	súhrnná hodnota	
amending budget	opravný rozpočet	
amending budget	opravný rozpočet	rozpočtová terminológia
analytical procedures	analytické postupy	

English	Slovak	Comments
annual accounts	ročná účtovná závierka	nar. č. 1605/2002
annual activity report	výročná správa o činnosti	
annual budget	ročný rozpočet	
annual report	výročná správa	nar. č. 1605/2002
annual summary	ročný súhrn	rozpočtová terminológia
annual work programme	ročný plán práce	
annuality	1. ročná periodičita, 2. pokiaľ ide o tvorbu rozpočtu: zásada ročnej platnosti rozpočtu	1995/2006
anomalous error	neobvyklá (odlišná) chyba - vyskytujúca sa v izolovanom prípade, nie je reprezentatívnou chybou	

English	Slovak	Comments
apparent error	pravdepodobná chyba	
appointing body	menovací orgán	starý služobný poriadok
appropriate audit evidence	primerané audítorské dôkazy	vhodné je príliš široký pojem; appropriate v sebe zahŕňa aj relevantnosť aj spoľahlivosť
appropriations for commitment	rozpočtové prostriedky na záväzky	
appropriations for payment	rozpočtové prostriedky na platby	
arithmetic and accounting controls	matematické a účtovné kontroly	
arrears problems	problém nedoplatkov	
assets	aktíva, majetok	nar. č. 1605/2002
assigned revenue	pripísané príjmy	rozpočtová terminológia

English	Slovak	Comments
assimilated revenue	podobné príjmy	
associated costs	vedľajšie náklady	
assurance model	model uistenia	
audit	audit, aj kontrola	rozdiel je v tom, že kontrolou sa overuje a audit hodnotí a dáva odporúčania na skvalitnenie činnosti
audit approach	audítorský prístup	
audit attitude	audítorský postoj	
audit authority	orgán auditu	
audit checklist	kontrolný zoznam auditu	
audit completion checklist	kontrolný zoznam vykonania všetkých fáz auditu	

English	Slovak	Comments
audit conclusions	závery auditu	
audit entity	auditovaný subjekt	
audit evidence	audítorské dôkazy	
audit field	oblasť auditu	
audit findings	kontrolné zistenia	
Audit Group	audítorská skupina	
audit manual	príručka na vykonávanie auditu	
audit mission	audit, vykonanie auditu, audítorská misia	pozn.: najširší výraz je audit task. V rámci audit task sa uskutočňujú audit missions do jednotlivých štátov a v rámci missions sa chodí na audit visits už na konkrétne subjekty v danom štáte
audit objective	cieľ auditu	

English	Slovak	Comments
audit opinion	audítorský výrok (ak ide o 4 druhy výrokov), audítorské stanovisko	"opinion" vo význame "stanovisko" v prípade vyjadrovania názoru k určitému problému, materiálu a pod...
audit planning	plánovanie auditu	
audit planning checklist	kontrolný zoznam plánovania auditu, kontrolný zoznam pre plánovanie auditu	
audit planning memorandum	memorandum o plánovaní auditu	
audit procedures	audítorské postupy	
audit process	proces vykonávania auditu	1. vykonávanie auditu, 2. výkon auditu
audit programme	program auditu	
audit risk	audítorské riziko	
audit sample	kontrolovaná vzorka	

English	Slovak	Comments
audit sampling	výber kontrolovanej vzorky	
audit scope	rozsah auditu	
audit strategy	stratégia auditu	
audit task	audítorská úloha	
audit task leader	vedúci audítorského tímu	
audit team	audítorský tím	
audit team leader	vedúci audítorského tímu	
audit topic	predmet auditu	
audit visit	audit, vykonanie auditu	

English	Slovak	Comments
audited activity	auditovaná činnosť	
audited body	kontrolovaný, auditovaný subjekt	
audited entity	kontrolovaný, auditovaný subjekt	
auditor	audítor	v prípade kontroly „kontrolór“
authorisation	povolenie, odsúhlasenie, schválenie	nar. č. 1605/2002
authorising officer	povoľujúci úradník	
availability	dostupnosť, disponibilita	
award decision	rozhodnutie o zadaní zákazky	
backloading	vyčlenenie/sústredenie (rozpočtových prostriedkov) na záver (programového obdobia/projektu/obdobia čerpania)	rozpočtová terminológia

English	Slovak	Comments
bad debts	nedobytné pohľadávky	
balance	zostatok	
balance sheet	súvaha	nar. č. 1605/2002
benchmark	referenčná hodnota	
best practice	osvedčené postupy, overené postupy	
board of governors	rada guvernérov	
book value	účtovná hodnota	Synonymum pre <i>carrying value</i>
budget implementation	plnenie rozpočtu	rozpočtová terminológia
budget item	rozpočtová položka	rozpočtová terminológia

English	Slovak	Comments
budget line (number and heading)	rozpočtový riadok (číslo a názov)	rozpočtová terminológia
budget reporting	rozpočtové výkazníctvo	
budget(ary) management	rozpočtové riadenie	2018, predtým rozpočtové hospodárenie, hospodárenie s rozpočtom, rozpočtová terminológia
budgetary law	rozpočtové právo	nar. č. 1605/2002
budgetary resources	rozpočtové zdroje	
call for proposal	výzva na predkladanie návrhov	
calls for expression of interest	výzvy na vyjadrenie záujmu	
calls for proposals	výzvy na predkladanie návrhov	
cancellation	zrušenie, prepadnutie	Pozri tiež: decommitment

English	Slovak	Comments
carry out an audit	vykonať audit	
carry-over	prenos	rozpočtová terminológia
cash based accounting	účtovníctvo na základe platby, účtovanie na základe platby	
chart of accounts	účtová osnova	
clearance of accounts	schválenie účtov	nar. č. 966/2012, zúčtovanie 1995/2006
clearing	zúčtovanie	terminológia ECB
clearing and settlement systems	systemy zúčtovania a vyrovnania	terminológia ECB
clearing house	klíringový ústav	terminológia ECB
closed contract	zrealizovaná zmluva	

English	Slovak	Comments
closing balance	konečný zostatok	
closure audit	audit účtovnej závierky	po porade s audítorom
Cocobu	Výbor pre rozpočtovú kontrolu	
Cohesion for growth and employment	Súdržnosť pre rast a zamestnanosť	
combined audit	kombinovaný audit	
comments	poznámky, vyjadrenia	
commitment appropriations	viazané rozpočtové prostriedky	pozn.: záväzné príspevky, nar. č. 1605/2002
committed funds	zaviazané prostriedky	
comparative financial information	porovnávacie finančné informácie vs. porovnateľná finančná informácia	

English	Slovak	Comments
compensating control	kompenzačná kontrola	kontrola, pri ktorej sa dosiahne taký cieľ ako pri testovanej alebo hodnotenej kľúčovej kontrole
completeness	úplnosť	
compliance assessment	posúdenie o zhode	
compliance audit	audit zhody	
compliance error	chyba nesúladu	
compliance statement	vyhlásenie o zhode	
compliance test	test zhody	
computation	výpočty	
computer application	počítačová aplikácia	

English	Slovak	Comments
computer assisted audit techniques	počítačom podporované audítorské techniky	
computer audit	audit informačných systémov, počítačový audit	
Computer Information System (CIS)	počítačový informačný systém	
computer system	počítačový systém	nar. č. 1605/2002
conduct an audit	vykonať audit	
confidence level	stupeň spoľahlivosti	
confirmation	potvrdzovanie, potvrdenie	
consistency	konzistentnosť	
consolidated financial statements	konsolidovaná účtovná zvierka	

English	Slovak	Comments
contingency reserve	rezerva na nepredpokladané výdavky	
contracting	uzatváranie zmlúv	
contracting authority	verejný obstarávateľ	
contractor	zmluvný dodávateľ	
contradictory procedure	námietkové konanie	pozn.: - postup dvojstranných diskusií medzi audítorom a auditovaným subjektom, proces vysporiadania námietok
control environment	kontrolné prostredie	
control risk	kontrolné riziko	
corroborative evidence	doplňujúce audítorské dôkazy	pozn.: dôkazy z iného zdroja
cost claim	žiadosť o preplatenie nákladov	

English	Slovak	Comments
Court Audit Policies and Standards (CAPS)	Zásady a štandardy Dvora audítorov na vykonávanie auditu	
cross-compliance	krížové plnenie	zdroj: Ministerstvo pôdohospodárstva
current file	aktuálny spis, bežný spis	
DAS Practical Guidelines	Praktické usmernenia DAS	
deadweight effect	efekt mŕtvej váhy	
dean	predsedajúci (Skupiny)	pozn.: podľa organizačného usporiadania Dvora audítorov
decentralised bodies	decentralizované úrady a agentúry	
declaration of costs	výkaz nákladov	
declaration of expenditure	vyhlásenie o výdavkoch	

English	Slovak	Comments
declared expenditure	deklarované výdavky	
decommitment	zrušenie viazanosti	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002, 1995/2006
decommitted appropriations	rozpočtové prostriedky, ktorých viazanosť sa zrušila	nar. č. 966/2012
delay	omeškanie	
department	útvár	
desk review	administratívna previerka	nar. č. 966/2012, predtým dokladová kontrola
detached national expert	dočasne pridelený národný expert	
detection risk	detekčné riziko	pozn.: riziko, že auditom nebude odhalená chyba, ktorá môže byť významná
differentiated appropriations	diferencované rozpočtové prostriedky	

English	Slovak	Comments
direct substantive testing approach	prístup priameho testovania/priamej kontroly vecnej správnosti	
discharge	absolutórium	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002
discharge authority	orgán udeľujúci absolutórium	
discharge procedure	postup udelenia absolutória	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002
disclaimer of opinion	odmietnutie výroku	
disclosure	zverejnené informácie , poskytnuté informácie, sprístupnené informácie	nar. č. 966/2012
documentary analysis	analýza dokumentov	
doubtful debts	pochybné pohľadávky	
due payments	splatné platby	

English	Slovak	Comments
EC delegation	zastúpenie EK (ale pred vstupom: delegácia EK)	
economy	hospodárnosť	nar. č. 966/2012, 1995/2006
effect the expenditure	realizovať výdavok	
effectiveness	účinnosť	nar. č. 966/2012, 1995/2006
efficiency	efektívnosť	nar. č. 966/2012, 1995/2006
eligibility error	chyba oprávnenosti	
eligibility of claims	oprávnenosť nárokov	
emphasis of matter	zdôraznenie skutočnosti, dôraz na skutočnosť	
equilibrium	vyrovnanosť (rozpočtu)	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002

English	Slovak	Comments
establishment plan	plán pracovných miest	
ex ante control	ex ante kontrola	IATE
ex post control	ex post kontrola	IATE
existence and ownership	existencia a vlastníctvo	nar. č. 1605/2002
expected error rate	očakávaná chybovosť	
expenditure accounts	výdavkové účty	
external actions	vonkajšie opatrenia	
external body	vonkajší orgán	
extrapolation	extrapolácia	

English	Slovak	Comments
field control	kontrola v teréne	
final beneficiary	konečný prijímateľ	predtým: konečný príjemca (ale phare: prijímateľ)
financial allocation	finančný prídel	
financial audit	finančný audit	
financial correction	finančná oprava	nar. č. 966/2012, predtým finančná korekcia - rozpočtová terminológia
financial correction mechanisms	mechanizmy finančných opráv	predtým mechanizmy finančnej korekcie 1995/2006
financial envelope	rozsah finančných prostriedkov, finančné zdroje	
financial management	finančné riadenie	2018, predtým finančné hospodárenie, nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002
financial position	finančný stav	

English	Slovak	Comments
financial programming	finančný plán	nar. č. 966/2012, predtým finančné plánovanie rozpočtová terminológia
Financial regulation	nariadenie o rozpočtových pravidlách	rozpočtová terminológia
financial statement	finančný výkaz, účtovná závierka	nar. č. 966/2012
financial statement disclosure checklist	kontrolný zoznam k informáciám sprístupneným vo finančných výkazoch (účtovnej závierke)	
financial statements	účtovná závierka	
financial systems	finančné systémy	
financial year	1. rozpočtový rok, 2. finančný rok, 3. účtovný rok, 4. (hospodársky rok)	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002, 1995/2006
financing agreements	dohody o financovaní	nar. č. 966/2012
financing decision	rozhodnutie o financovaní	

English	Slovak	Comments
findings of audit	kontrolné zistenia	
follow-up	kontrola prijatia opatrení, plnenia odporúčaní, následná kontrola, následná kontrola, monitorovanie, následné kroky	= kontrola plnenia opatrení/odporúčaní z predchádzajúcich kontrol,nar. č. 1605/2002,1995/2006
follow-up costs	náklady na kontrolu	nar. č. 966/2012
fraud	podvod	nar. č. 1605/2002
frontloading	vyčlenenie/sústredenie (rozpočtových prostriedkov) na úvod (programového obdobia/projektu/obdobia čerpania)	rozpočtová terminológia
general ledger	hlavná kniha	
generally accepted accounting principles/practice	všeobecne uznávané účtovné zásady	nar. č. 966/2012, predtým všeobecne prijaté zásady účtovníctva nar. č. 1605/2002

English	Slovak	Comments
generally accepted auditing standards (GAAS)	všeobecne uznávané audítorské štandardy	nar. č. 966/2012, všeobecne prijaté audítorské štandardy
global commitments	globálne záväzky	
global transfer	globálny presun	rozpočtová terminológia
going concern	kontinuita podniku, predpoklad (nepretržitého) trvania účtovnej jednotky	nar. č. 1605/2002
guides to open competitions	príručka pre verejné výberové konania	
heading	okruh (finančného rámca)	rozpočtová terminológia
heading ²	názov	rozpočtová terminológia
heading ²	názov	rozpočtová terminológia
heading ³	nadpis	rozpočtová terminológia

English	Slovak	Comments
heading ⁴	položka	rozpočtová terminológia
High Representative	Vysoký splnomocnenec	
high risk area	vysokoriziková oblasť	
high risk transaction	vysokoriziková transakcia	
high value transaction	transakcia vysokej hodnoty	
horizontal audit	horizontálny audit	
implementing rules	vykonávacie pravidlá	
inherent risk	inherentné riziko	
initial budget	počiatočný rozpočet	

English	Slovak	Comments
inputs	vstupy	
inquiry and confirmation	skúmanie a potvrdzovanie	
inspection	previerka	
integrated administrative and control system	integrovaný správny a kontrolný systém	
intensified (substantive) testing	zosilnené testovanie (vecnej správnosti)	
interim payments	priebežné platby, čiastkové platby, dočasné splátky	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002
interim report	priebežná správa	
interim reporting	priebežné poskytovanie informácií	
internal audit	vnútorný audit	

English	Slovak	Comments
internal audit capability	oddelenie vnútorného auditu	
internal audit service	útvar vnútorného auditu	
internal audit unit		
internal control	vnútorná kontrola	
internal control objective	cieľ vnútornej kontroly	
internal control procedure	postup vnútornej kontroly	
internal control questionnaire	dotazník vnútornej kontroly	
internal control standards	štandardy vnútornej kontroly	
internal control system	systém vnútornej kontroly	nar. č. 1605/2002

English	Slovak	Comments
investment facility	investičné prostriedky (? nástroje, systém)	
irregular expenditure	nesprávne výdavky	
irregularity	nezrovnalosť	nar. č. 1605/2002
joint audit	spoločný audit	
joint management	spoločné riadenie	2018, predtým spoločné hospodárenie, rozpočtová terminológia
judgement	posúdenie, mienka	
key control	kľúčová kontrola	
known error	známa chyba	
legal and regulatory framework	právny a správny rámec	?

English	Slovak	Comments
legal commitments	právne záväzky	
legal obligation	právny záväzok	nar. č. 1605/2002
legality	zákonnosť	nar. č. 1605/2002
legality and regularity	zákonnosť a správnosť	2018 - podľa IATE, nar. č. 966/2012, predtým zákonnosť a správnosť
liabilities	pasíva, záväzky	nar. č. 1605/2002
limitation of scope	obmedzenie rozsahu (audítorských činností)	
location	sídlo	
lower error limit	spodná hranica chybovosti	
management and control systems	systémy riadenia a kontroly	nar. č. 966/2012, predtým systémy hospodárenia a kontroly 1995/2006

English	Slovak	Comments
material	1. významný, 2. podstatný	pozn.: významný z hľadiska hodnoty, povahy alebo obsahu, pozn.: podstatný v oblasti účtovníctva
material contribution	nepeňažný príspevok	
material level of error	významná chybovosť	liaison officer
materiality	uvádzanie podstatných údajov, významnosť	
materiality treshold	prah významnosti (zistení)	
measurement	meranie	
medium-term assistance	strednodobá pomoc	rozpočtová terminológia
midterm review	preskúmanie v polovici obdobia/trvania	rozpočtová terminológia
mission appropriations	finančné prostriedky na vykonanie auditu	

English	Slovak	Comments
misstatement	nesprávnosť	
modified opinion	modifikované stanovisko	
monetary unit sampling (MUS)	výber podľa hodnoty peňažnej/menovej jednotky	pozn.: štatistická metóda výberu vzorky, pri ktorej je pravdepodobnosť výberu úmerná veľkosti operácie
mopping-up transfer	zberný presun	rozpočtová terminológia
most likely error	najpravdepodobnejšia chyba	
narrative description	slovný popis	
nat.l / reg.l indicative programmes	nár. / reg. indikatívne programy	
national audit institution	vnútroštátne audítorské orgány , národná kontrolná inštitúcia, vnútroštátny orgán pre audit	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002
national authorising officer	národný povoľujúci úradník	

English	Slovak	Comments
non opinion	odmietnutie výroku audítora	
non-differentiated appropriations	nediferencované rozpočtové prostriedky	
non-quantifiable error	nevyčísliteľná chyba	previously known as: formal error
notice of competition	oznámenie o výberovom konaní	
notices of invitation to tender	oznámenia o vyhláseniach verejných súťaží	
observation	zistenie, pripomenka , sledovanie	Pozn.: pokiaľ ide o Court's observations ako jeden z krokov pri vypracovaní správy, sú to „pripomenky Dvora Audítora“
occurrence error	chyba výskytu	po dohode s p. Balkom
officers by delegation	úradníci vymenovaní delegovaním, poverení úradníci	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002
open contract	zmluva v štádiu realizácie	

English	Slovak	Comments
opening balance	začiatkový stav	
operational expenditure	operačné výdavky	nar. č. 966/2012
operational failure	prevádzková porucha	
opinion	výrok, stanovisko	
opinion (of the Court)	stanovisko (Dvora Audítorov)	nar. č. 966/2012, nar. č. 1605/2002
origin of revenue	zdroj príjmov	
outline system description	stručné zhrnutie opisu systémov	
outputs	výstupy	
outstanding advances	neuhradené preddavky	

English	Slovak	Comments
outstanding commitments	neuhradené záväzky, nesplnené záväzky	
over declaration	nadmerné vykázanie	
paymaster office		Úrad pre správu a úhradu individuálnych nárokov
payment appropriations	platobné rozpočtové prostriedky	predtým nar. č. 1605/2002 výdavkové rozpočtové prostriedky
peer review	partnerské hodnotenie	
pending recoveries	nevyriešené prípady spätného získania	
perform an audit	vykonať audit	
performance audit	audit výkonnosti	
permanent file	stály spis	

English	Slovak	Comments
persuasiveness of audit evidence	presvedčivosť audítorských dôkazov	
physical control	fyzická kontrola	
policy areas	oblasti politiky	
policy group	skupina politík	
population	celkový súbor	
possible obligation	možný záväzok	
predictive testing	predikčné testovanie	vysv.: overenie prognózy, predpokladu
pre-financing	predbežné financovanie	pre-financing = Eurocratic jargon for advance payment (2006 RAS collation forum – Pierre Hüge)
prefinancing payments		

English	Slovak	Comments
preliminary findings	predbežné zistenia	
preliminary observations	predbežné pripomienky	
preliminary study	predbežná štúdia	
presentation and publication	vykazovanie a zverejňovanie	nar. č. 1605/2002 vykazovanie a uverejnenie, prezentácia a uverejnenie
presentation of accounts	predkladanie účtovnej závierky	nar. č. 966/2012, predtým vykazovanie účtov
probability proportional to size (PPS)	pravdepodobnosť úmerná veľkosti	
procedures manual (desk instructions)	manuál postupov	
procurement	verejné obstarávanie	
programmable aid	programovateľná pomoc	

English	Slovak	Comments
programming period	programové obdobie, programovacie obdobie	1995/2006
project expenditure declaration	výkaz výdavkov na projekt	
project fiche	projektový formulár	
provide reasonable assurance	poskytnúť primerané uistenie	nar. č. 966/2012
provision	1. ustanovenie 2. rezerva	vo finančnej terminológii sa používa provision ako rezerva
provision	rezerva	rozpočtová terminológia
provisional accounts	predbežná účtovná závierka	nar. č. 966/2012, 1995/2006
prudence	obozretnosť, opatrnosť	nar. č. 1605/2002
public contract	verejná zákazka	

English	Slovak	Comments
qualified (audit) opinion	(audítorský) výrok s výhradou	
quality assurance	záruka kvality	
quality control	kontrola kvality	
quantifiable error	vyčísliteľná chyba	Previously known as: substantive error
random error	náhodná chyba	
reality of operations	skutočnosť operácií	
receivables	pohľadávky	
reconciliation	odsúhlasenie	napr. pri dokladovej inventúre odsúhlasenie účtov
recovery of duties	výber cla	

English	Slovak	Comments
recovery order	príkaz na vymáhanie pohľadávok	nar. č. 966/2012, predtým vymáhací príkaz, povolenie na vymáhanie
recovery orders issued	vydané príkazy na vymáhanie pohľadávok	nar. č. 966/2012, 1995/2006
recovery systems	systémy spätného získavania súm	
recruitment notice	oznámenie o náborovom konaní	
recurrent audit	opakovaný audit	
regularity	riadnosť	
relevant (audit evidence)	relevantné (audítorské dôkazy)	
reliability of accounts	spoľahlivosť účtov	
reliable (audit evidence)	spoľahlivé (audítorské dôkazy)	

English	Slovak	Comments
reperformance	opätovné vykonanie	
reported expenditure	deklarované výdavky, oznámené, vykázané - všetky tri sú správne	
reporting	vykazovanie, podávanie správ	
reporting system	systém vykazovania, resp. podávania správ	
residual error rate	zvyšková chybovosť	od júna 2018
revenue accounts	príjmové účty	
revenue and expenditure account	výkaz príjmov a výdavkov	
review	preskúmanie, revízia, kontrola, preverenie, posúdenie	
reviewer	kontrolór	

English	Slovak	Comments
revised budget	upravený rozpočet	
risk assessment	posúdenie rizika, hodnotenie rizika	
risk factor	rizikový faktor	
risk indicator	ukazovateľ rizika	
rules of procedure	rokovací poriadok	
safeguards	ochrana dát, zabezpečenie	
sample	vzorka	
sample checks	vzorkové kontroly	
sample size	veľkosť vzorky	

English	Slovak	Comments
sampling	výber vzorky	
sampling risk	riziko spojené s výberom vzorky	
sampling unit	jednotka vzorky	
seconded national experts	vyslaní národní experti	
sector	odvetvie	
segregation of duties	oddelenie funkcií/povinností	
selected audit	vybraný audit	
service	oddelenie	
settlement	vyrovnanie	terminológia ECB

English	Slovak	Comments
shared management	zdieľané riadenie	predtým zdieľané hospodárenie, rozpočtová terminológia
significant	závažný	
sound financial management	správne finančné riadenie	2018, predtým riadne finančné hospodárenie
sound financial management audit	audit správneho finančného riadenia	2018, predtým riadne finančné hospodárenie, terajší performance audit
special report	osobitná správa	
specific annual report	špecifická ročná správa	
specific assessment	špecifické hodnotenie	
specification	špecifikácia	detailný rozpis zdrojov
spending rate	miera čerpania	

English	Slovak	Comments
staff committee	výbor zamestnancov	IATE
statement of assurance	vyhlásenie o vierohodnosti,	vyhlásenie o zábezpeke
statement of assurance	vyhlásenie o vierohodnosti	rozpočtová terminológia
stratification (of the population)	stratifikácia (celkového súboru)	
sub-measure	čiastkové opatrenie	
subsequent events	následné udalosti	
substantive audit procedures	audítorské postupy skúmania vecnej správnosti	
substantive error	vecná chyba	
substantive test	testovanie vecnej správnosti	


English	Slovak	Comments
substantive testing	testovanie vecnej správnosti	dokladová kontrola vecnej správnosti
substantive testing strategy	stratégia testovania vecnej správnosti	
Suffici*ent (audit evidence)	postačujúce, dostatočné (audítorské dôkazy)	
supervision	dohľad	
supervisory and control systems	systemy dohľadu a kontroly	
supervisory control	kontrola zo strany vedenia	
supporting documents	podporné dokumenty, podporná dokumentácia	
suspense account	prechodný účet	
system based approach	systemový prístup	

English	Slovak	Comments
systematic error	systematická chyba	
tendering	verejná súťaž	
test of control	testovanie kontroly	
to frontload expenditure	čerpať/realizovať/vynakladať výdavky v úvode	rozpočtová terminológia
tolerable audit risk	prijateľné audítorské riziko	
transaction (underlying)	operácia (príslušná)	nariadenie č. 966/2012, predtým transakcia
transfer of appropriations	presun rozpočtových prostriedkov	rozpočtová terminológia
transfer of funds	presun rozpočtových prostriedkov	
treatment of errors	spracovanie chýb, riešenie chýb	

English	Slovak	Comments
trial balance	predvaha	
underlying transactions are legal and regular	príslušné transakcie sú zákonné a riadne	
underspending	nedostatočné čerpanie	
undertake an audit	vykonať audit	
undue payments	neoprávnené platby	
Unity	jednotnosť	
universality	všeobecnosť	
unmodified opinion	nemodifikovaný výrok, nemodifikované stanovisko	
unqualified opinion	výrok bez výhrad	

English	Slovak	Comments
unquantifiable error	nevyčísliteľná chyba	
unrealised loss (gain)	nerealizovaná strata (zisk)	webstránky NBS, Dexia
upgrading of posts	zaradenie zamestnancov do vyššej platovej triedy	
upper error limit	horná hranica chybovosti	
vacancy notice	oznámenie o voľných pracovných miestach	
validation of expenditure	potvrdenie výdavkov	
valuation	ocenenie	
value for money audit	audit výkonnosti	
visited country	kontrolovaná krajina	

English	Slovak	Comments
walk through test	rekapitulačný test	
weighting	opravný koeficient	
without delay	bezodkladne	
working papers	pracovná dokumentácia	
zone of reasonableness	oblasť primeranosti	
external auditor's report	správa externého audítora	
website	webová stránka, webové sídlo	
principal manager	hlavný manažér	
head of task	vedúci úlohy	
final declaration of expenditure	konečné vyhlásenie o výdavkoch	

English	Slovak	Comments
outputs, results, impacts and outcomes	 výstupy, výsledky, vplyvy a účinky	
clearing letter	list na overenie zistení	schvalené kabinetom
audit preview	podkladový dokument k auditu	

Príloha 2

Príklady najčastejších chýb v externých prekladoch z angličtiny do slovenčiny

Anglický originál	Nesprávny preklad	Správny preklad
Court of Auditors	Súdny dvor	Dvor audítorov
the Court	Dvor	Dvor audítorov
ECA	ECA	EDA
meeting	schôdza	zasadnutie
President of the Court	Prezident Dvora audítorov	Predseda Dvora audítorov
paragraph	odsek	bod (len v textoch Dvora audítorov, napr.v zmluvách a nariadeniach je to odsek)
glossary	slovník	glosár
Figure 1	Obrázok 1	Ilustrácia 1
Box 1	Box 1 / Okienko 1	Rámček 1
visits	návštevy	kontroly
countires visited	navštívené krajiny	kontrolované krajiny
impact	dopad	dosah / vplyv